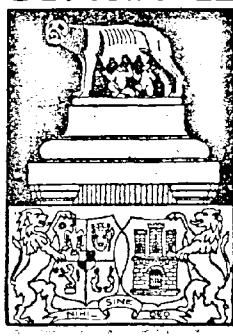


ADMINISTRAȚIA

FOAIE SPECIALĂ PENTRU INTERESELE SOCIALE FINANCIARE ȘI CULTURALE ALE ADMINISTRAȚIEI



COMUNALE



BIROUL REDACȚIEI: STR. COGĂLNICEANU 4,
ETAJ I. TELEFON 2—38.

REDACTOR RESPONSABIL: Dr. E. A. DANDEA.
ABONAMENT: PE UN AN 75 LEI, PE 1/2 AN
40 LEI; UN NUMĂR 4 LEI.

ARARE DE DOUĂ ORI PE LUNĂ.
REPRODUCEREA FĂRĂ ARĂTAREA ISVORULUI E
INTERZISĂ; PARTEA OFICIALĂ TOTUȘI SE POA-
TE REPRODUCE FĂRĂ NICI O RESTRICȚIUNE.

No. 5415—1921 cons.

Statutul

abatorului public al orașului municipal Cluj

Dispozițiuni Generale

§ 1

În conformitate cu ordinul M. A. 54300/908 §-ul 3 se vor taia în abatorul public al orașului municipal Cluj toate animalele destinate consumației publice ș. a. vite cornute (bivoli, tauri, boi, vaci, junci, junince, viței), cai (măgari, cătări) meniți atât pentru consumație publică cât și particulară, iar oi (berbeci, mie, miei), capre, (tapi, iezi iede), porci (vieri scroafe, purcei numai dacă aceștia sunt destinați fie în mică parte, ori în întregime pentru consumația publică.

§ 2

Publicul orașănesc ca proprietarul abatorului își exercită controlul legal prin consiliul orașului, care deleagă un consilier ca referent pe lângă un honorar, care se va satori din partea Consiliului.

§ 3

Personalul abatorului constă din:

1. Medic Veterinar Directorul abatorului.
2. Medic veterinar Subdirector, substitutul directorului.
3. Medic veterinar ajutor.
4. Cassierul.
5. Controlorul casei.
6. Intendentul abatorului.
7. 1 diurnist ca Secretar directorului.
8. 2 diurniști.

Cluj szab. kir. város vágóhídi szabályrendelete

Általános intézkedések

1 §

A M. A. 54300—908. rendelet 3 §-a értelmében az összes közfogyasztásra és magánfogyasztásra szánt állatok és pedip szarvasmarhák (bivalyok, bikák, ökrök tehenek, tinók, üszök, borjúk, lovak, szamarak, öszvérek, a városi vágóhídon vágandók le, ugyszinten az apróbb állatok, ugymint: juh, birka, berbécs, bárány, kecske, gödölye, sertés, vagy malac szintén városi vágóhídon vágandók le, ha azok csak kis részben vagy egészen a közfogyasztásra vannak szánva.

2 §

A törvényes ellenőrzést a város közönsége mint a vágóhid tulajdonosa, a városi tanács által gyakorolja. Közvágóhídi referensül a városi tanács saját kebeléből egy tanácsost rendel ki, bizonyos tiszteletdíj mellett, amely szintén a városi tanács által lesz megállapítva.

3 §

A vágóhid személyzete a következő:

1. Egy állatorvos, mint a vágóhid igazgatója.
2. Egy állatorvos, mint vágóhídi aligazgató és igazgatóhelyettes.
3. Segédállatorvos.
4. Pénztáros.
5. Pénztári ellenőr.
6. Vágóhídi gondnok.
7. Egy napidíjas, mint az igazgató titkárja.
8. 2 napi díjas.
9. A jéggyár mechanikus főnöke, 2 gépész és 4 fűtő.



9. Mecanicul șef al fabricii de gheață, 2 mașiniști și 4 focisti.

10. 2 portari.

11. 8 servitori pentru curățitul halelor de tăiat și curtea abatorului.

12. Zilieri în caz de trebuință.

13. Poliția abatorului.

§ 4

Directorul abatorului și subdirectorul poate fi numai medic veterinar, care dimpreună cu medicul veterinar ajutor se numesc pe viața.

Cealalți funcționari aplicați și diurniști precum casarul, intendentul, controlorul cassei, secretarul directorului, diurniștii, mecanicii și portarii cad în categoria celorlalți funcționari ai orașului, și vor fi numiți de consiliul orașanesc.

Atribuțiunile Personalului

§ 5

Directorul Abatorului:

a) Întreagă administrația abatorului este pusă sub conducere a directorului de abator. El ține sub supraveghere și sub ordinele sale întregul personal însărcinat, cu poliția sautară veterinară, cu administrația, întreținerea în stare bună a Institutului, cu tăierea animalelor, cu manipularăa cărnurilor etc.

b) Pentru diferite abateri dela buna ordine sau îndatorire a măcelarilor și lucrătorilor din abator, directorul abatorului le va aplica pedeapsa suspendării pe timp limitat dela 1—15 zile după gravitatea abaterii, sau pentru totdeauna, în cazuri de abateri grave sau recidive, în acest din urmă caz măsura se va lua în înțelegere cu consiliul orașanesc.

c) Directorul ajutat de Medicul veterinar subdirector și medicul veterinar ajutor va examina toate animalele aduse la abator în timpul designat spre acest scop. Va dicta atât casarului categoriile de animale, după care se va percepe taxele statorite, cât și portarului, care va induce în registru deosebit numele și categoriile de animale intrate în curtea abatorului.

d) Pentru acoperirea cheltuielilor mărunte și extraordinare Consiliul orașanesc îi va pune la dispoziție câte un avans de 2000 lei. Despre eşitele acestea va purta registru deosebit, a cărui poziții la fiecare pătrar de an, directorul abatorului le va înainta Consiliului orașanesc pentru controlarea prin exactorat.

e) Hotărârile și dispozițiunile Consiliului orașanesc precum și alte ordonanțe adresate de forurile competente către Direcțiunea abato-

10. 2 kapus.

11. 8 szolga (a vágótermek és vágóhídi udvar tisztítására.)

12. A szükséges napszámosok.

13. Vágóhid rendőrsége.

4 §

Vágóhídi igazgató és aligazgató csak állatorvosok lehetnek, akik a segédállatorvossal együtt, egész életükre nevezendők ki.

A vágóhid többi tisztviselői, ugymint: a pénztáros, pénztári ellenőr, gondnok, az igazgató titkárja, napi dijasok, mechanikusok és kapusok a város tisztviselő karához tartoznak és a városi tanács által nevezendők ki.

A személyzet teendői

5 §

A vágóhídi igazgató:

a) Az igazgató-állatorvos a vágóhídi összes ügyeket vezeti és ellenőrzi. Ellenőrzi és rendelkezik az állategészségügyi rendőrséggel, az adminisztrációval, az intézet jókarban tartásával, az állatok levágásával, a husok kezelésével stb. megbízott személyzettel.

b) Büntetéseket szab a vágóhídi hentesek és munkások számára, akik mulasztásokat követnek, alkalmazván a felfüggesztést 1—15 napig, a mulasztás nagysága szerint. Súlyosabb vagy ismétlődő esetekben a városi tanáccsal egyetértőleg, elrendelheti a végelbocsátást.

c) Az igazgató megvizsgálja az összes vágóhidra hozott állatokat az e célra meghatározott időben. Ebben a munkájában az aligazgató-állatorvos és segédállatorvos is segítik. Ő mondja be a pénztárosnak az állatfajokat, amelyek után a meghatározott díjak beszedendők, valamint a kapusnak is, aki külön erre a célra szolgáló nyilvántartási jegyzékben bevezeti a vágóhid udvarára behajtott állatfajokat és tulajdonosaiknak neveit.

d) Apró és rendkívüli kiadásokra az igazgatónak a tanács koronként 2000 lei előleget utalványoz, ezen előlegekről és kiadásokról az igazgató külön naplót vezet és ennek tételeit minden negyedévben köteles a tanácsnak beterjeszteni, hogy a számvevőség által megvizsgáltassanak.

e) A tanácstól és az általa megbízott tanácsi közegektől érkező és a vágóhídi igazgatóságnak címzett határozatokat, utasításokat és egyéb rendeleteket átveszi, beiktatja, végrehajtja és a vágóhídi levéltárban megőrzi.

f) Ellenőrzi a vágóhid pénztárát és a pénztárossal egyetemlegesen felel a vágóhidhoz

rului le va prelua, înregistra execută și păstra în archiva abatorului.

f) Directorul controlează cassa abatorului și dimpreună cu cassarul e responsabil despre manipularea corectă a banilor încuși la abator. Vidimează toate calculele și poartă la sine a doua cheie dela cassă.

g) Supraveghează pe medicul veterinar substituit încredințat cu conducerea registrului despre examinarea animalelor intrate și tăiate la abator. Va lua măsuri ca toată carnea improprie consumației publice să se prelucre spre scopuri industriale ori să se nimicească.

h) Carnea importată din alte localități, după ce va fi examinată la abator unde se vor încassa toate taxele prescrise în acest statut precum și alte taxe ce se vor prescrie se va elibera parte pentru consumație publică, parte se va îndruma în măcelăria oficială a abatorului.

i) Până la 5 ziua a fiecărei luni va înainta raportul Consiliului orașanesc despre numărul animalelor tăiate, precum și momentele mai însemnate întâmplate la abator.

Înaintează raportul anual până în 10 Ianuarie a fiecărui an, din care să se vadă întreaga activitate a abatorului.

j) Va supraveghea bunul mers al tuturor lucrărilor ce se vor executa pe teritoriul abatorului. Fără știrea lui nici unei persoane streine nu-i permis a intra în curtea abatorului.

Directorul se va îngriji ca abatorul se fie provăzut cu combustibilul necesar cel puțin pe 3—4 luni înainte.

l) Locuște permanent la abator.

m) Va conduce un registru oficial în baza statelor primite dela forul I. administrativ despre toți măcelarii și cârnățarii, autorizați de pe teritoriul orașului.

Medicul veterinar subdirector

§ 6

Suplinește întru toate pe Directorul abatorului când acesta lipsește.

a) Va face controla la intrarea pe poartă a tuturor animalelor destinate pentru tăiere și le va clasa după categorii, dictează categoriile atât cassarului, cât și portarului pentru a le induce în registrele lor.

b) Va controla carnea animalelor tăiate și va supraveghea ca aceasta să fie stampilată conform Ord. M. A. 54300—908.

c) În caz de trebuință va face preparate trichinoscopice și microscopice pentru constatarea deosebitelor boale, comunicând rezultatul

befolyt pénzek kezeléséről. Láttamozza az összes számadásokat és magánál tartja a pénztár második kulcsát.

g) Ellenőrzi a vágóhidra behajtott és levágott állatok megvizsgálásáról szóló napló vezetésével megbízott helyettes állatorvost. Intézkedik, hogy a közfogyasztásra nem alkalmas hus ipari célokra feldolgoztassék vagy megsemmisíttessék.

h) Más helyiségekből behozott hus, miután a vágóhídon megvizsgáltatott és az ezért esedékes, jelen szabályrendeletben előírt díjak valamint az esetleg előírandó egyéb díjak beszedése megtörtént, utalva lesz részben a közfogyasztásnak, részben pedig a vágóhid hivatalos mészárszékeben.

i) Minden hó 5-éig jelentést tesz a tanácsnak vágóhídon levágott állatok számáról és az előfordult fontosabb eseményekről.

Minden évben, január hó 10-éig részletes jelentést terjeszt a vágóhid évi működéséről.

j) Ellenőrzi a vágóhid területén végbemenő összes munkálatok helyes menetét. Az igazgató engedélye nélkül tilos az idegeneknek a vágóhid udvarára való bemenetel.

Az igazgató gondoskodik, hogy a vágóhid legalább 3—4 hónapra előre ellegyen látva a szükséges tüzelőanyaggal.

l) Állandandóan a vágóhidnál lakik.

m) Hivatalos nyilvántartást vezet a város területén lévő összes hivatasos mészárosokról és husárosokról, az I-ső foku közigazgatási hatóságtól kapott adatok alapján.

Az aligazgató-állatorvos

6 §

Az aligazgató-állatorvos mindenben helyettesíti az igazgató-állatorvost, ha utóbbi távol van.

a) Ellenőrzi a kapun behajtott és levágásra szánt összes állatokat, osztályokba sorozza ezeket fajaik szerint és az így osztályozott állatokat bemondja úgy a pénztárosnak; mint a kapusnak, hivatalos bejegyzés végett.

b) Felülvizsgálja a levágott állatok husát és gondoskodik, hogy a hus lebélyegzése a M. A. 54300—908 rendelete értelmében történjék.

c) Szükség esetén, a különböző betegségek megállapítása végett, trichinoscopikus és microscopikus preparatúmokat készít és ezek eredményét, a szükséges intézkedések megtétele végett, bejelenti a vágóhid igazgatójának.

d) A vágóhídi igazgató által neki adott összes teendőket, a jelen szabályrendeletben megállapított hivatalos időben elvégzi.

cu Directorul abatorului, care va lua dispozițiile necesare.

d) Va îndeplini toate agendele distribuite lui de către Directorul abatorului, îndeplinindu-și serviciul în oarele de muncă statorite în acest statut.

Medicul Veterinar ajutor

§ 7

În zilele de peste săptămână, când tăierile de animale sunt mai multe (Luni, Miercuri și Vineri) va asista la controlul animalelor de tăiat și va ajuta medicilor veterinari dela abator la examinarea cărnurilor.

Cassarul

§ 8

a) Va înregistra nominal și percepe toate taxele incurse la abator atât după animalele menite pentru tăiere, conform categoriilor dictate de Directorul abatorului și medicii veterinari respectivi, cât și intratele după alte venituri provenite dela abator.

b) Venitele le va introduce în registre deosebite după categoriile lor, care le va concentra zilnic într'un Registru General.

c) Este responsabil despre banii oficiali incurși, face zilnic încheieri de socoteli, iar saldul se va trece la ziua următoare. În fiecare săptămână Sâmbătă va preda pe lângă revers subscris dimpreună cu Directorul și controlorul de casar și controlată de exactoratul orașului toți banii incurși până Vineri seara casseriei orașului, despre ce va primi contra revers, pe care-l va păstra în Casseria abatorului.

d) Ori ce plătiri le va face numai pe baza documentelor originale signate de Directorul abatorului.

e) Va păstra o cheie dela cassă, iar a două cheie va fi păstrată de Directorul abatorului, care e supraveghietorul cassarului.

f) Deodată cu plățirea taxelor preia și biletele de vite pe care introduce Nr. Cassei și categoriile, apoi le predă zilnic Directorului spre a fi evidențiate.

g) Dimpreună cu controlorul cassei încheie socotelele anuale cu 31 Decembrie a fiecărui an, pe care le înaintează până în 10 Ianuarie Consiliului orașanesc fiind contrasemnate de Directorul abatorului.

h) Atât cassarul cât și controlorul de cassar vor trebui să aibă esamenul de stat al contabilității și să prezinte garanție materială.

i) Oarele de serviciu sunt oarele de muncă statorite în acest statut.

A segéd-állatorvos

7 §

A segédállatorvos jelen van a levágásra behajtott állatok ellenőrzésénél és segédkezik a vágóhídi orvosok által eszközözendő husvizsgálásoknál, azon hétköznapiokon, midőn a levágások száma a legnagyobb. (Hétfő, szerda és péntek).

A pénztáros

8 §

a) Névszerint elkönyveli és beszedi a vágóhidnál befolyt összes díjakat, melyek úgy a levágásra szánt állatok után, az állatorvos-igazgató és segédállatorvosok által bementett állatok szerinti osztályozás után hajtatnak be, avagy melyeket a vágóhidnál előforduló más jövedelmek eredményeztek.

b) A jövedelmeket minőségük szerint külön naplókba vezeti be és ezeket az általános nyilvántartó naplóba naponta összegezi.

c) Felel a bevételhezett hivatalos pénzért, a számadásokat naponta lezárja és a mutatkozó egyenleget átteszi a következő napra. Minden hét szombatján általa, az igazgató és pénztári ellenőr által aláírt valamint a számvevőség által megvizsgált elismervény mellett beszolgáltatja a péntek estig befolyt összegeket a városházi pénztárnak és az onnan kapott elismervényt a vágóhid pénztárában őrzi.

d) Fizetéseket csak eredeti és a vágóhi igazgató által láttamozott okmányok alapján eszközöl.

e) A pénztárnak két kulcsa van, egyiket a pénztárnok őrzi, a másik az igazgatónál van, ki egyszersmind a pénztárnok ellenőre.

f) A pénztárnok a díjak beszédése alkalmával a féltől a marhaleveleket mindenkor átveszi, rávezeti a pénztár számát, valamint az illető osztályozást és nyilvántartás végett naponta az igazgatónak átadja.

g) Minden évben december 31-éig a pénztári ellenőrrel együtt lezárja az évi zárszámadásokat, melyeket az igazgató aláírt és január 10-éig beterjeszti a városi tanácsnak.

h) Ugy a pénztárnoknak, mint a pénztári ellenőrnek államkönyviteli vizsgával kell rendelkezniök és anyagi biztosítékot kell nyújtaniök.

i) Hivatalos órákat képez a jelen szabályrendeletben foglalt munkaidő.

A pénztári ellenőr

9 §

Megsegíti a pénztárnokot összes írásbeli teendőinek elvégzésében és ennek helyettese.

Controlorul de cassar**§ 9**

Va ajuta pe cassar întru toate agendele scripturistice și în caz de lipsă îl va înlocui.

Intendentul abatorului**§ 10**

a) Ține inventariat toate clădirile și obiectele aflătoare pe terenul abatorului și e îngrijitorul lor.

b) El e responsabil de curățenia ce trebuie ținută permanent la abator. Întrucât are trebuință de zileri, cu știrea Directorului îi va angaja și va supraveghia ca să munciască cinstit.

c) El este responsabil pentru vitele așezate în grajduri. Dacă proprietarii acestora peste 24 oare nu se îngrijesc de nutritul și adăpatul lor, el e dator a-le da de mâncare din furajul ce-l primește dela oraș ori să-l cumpere din piață având a încasa speșele pentru furaj dela proprietarii vitelor. Porțiile zilnice nu pot fi mai mici de 5 kgr. fân pentru vitele cornute și mai mici de 3 kgr. cucuruz de porc.

Prețurile le stabilește din caz în caz Directorul, iar dacă primește furajul dela oraș însuși aceasta.

Banii se înregistrează deosebit și se vidi-mează de Directorul abatorului.

d) Procură requisitele necesare curățeniei pe lângă bonuri care sunt a se viza de Directorul abatorului (vezi § 5 d).

e) Face raport în scris Directorului despre toate neglijențele și transgresiunile ce obvin pe teritorul abatorului.

f) Controlează ca pe teritorul abatorului să nu între nici un strein fără permisiunea Directorului.

g) Controlează ca poarta să se deschidă și închidă la timpul stabilit prin acest statut.

h) El controlează și e responsabil despre lucrările făcute de servitorii aplicați la abator.

i) El e îngrijitorul cântarului, pentru care încasează pe lângă bilete estradate, banii pre-scriși în acest statut și îi predă cassarului conform § 40.

Secretariul Directorului**§ 11**

a) E diurnist și stă la dispoziția cancelăriei Directorului, el înregistrează și toate pașapoartele după indicațiile Directorului și medicului veterinar subdirector.

b) Înregistrează toate actele ce vin la abator, copiează și expediază actele ce trebuiesc înaintate la forurile competente.

A vâgôhidi gondnok**10 §**

a) Leltárt vezet a vâgôhid területén levő összes épületekről, berendezésekről és ezeknek gondozója.

b) Felelős a vâgôhidon tartandó állandó tisztaságért. Amennyiben szüksége van napszámokra, azokat az igazgató tudtával felfogadja és ellenőrzi.

c) Felelős az istálókban elhelyezett állatokért. Ha az itt elhelyezett állatok tulajdonosai 24 órán belül nem gondoskodnak ezeknek takarmánnyal való ellátásáról, ő tartozik ezen állatokat a várostól kapott takarmányból a szükséges mennyiséggel ellátni, ennek hiányában a piacon vásárolni és az árakat a tulajdosoktól beszedni. Az állatok itatásáról ebben az esetben szintén ő gondoskodik. A napi adagok szarvasmarhák részére nem lehetnek kisebbek, mint 5 kgr. széna fejeként és sertésenként 3 kgr. tengeri.

Az árakat minden esetben az igazgató állapítja meg, ha a takarmány a várostól lett felvéve, akkor ennek árát maga a város határozza meg.

Ezen pénzek külön könyvelendők el és az igazgató láttamozza ezeknek nyilvántartását.

d) Megrendeli a tisztogatásra szükséges eszközöket az igazgató által aláírt bonok mellett (lásd 5 § d.)

e) Írásbeli jelentést tesz az igazgatónak a vâgôhid területén előforduló mulasztásokról és kihágásokról.

f) Ellenőrzi, hogy a közvâgôhid területére idegenek az igazgató engedélye nélkül ne jöhessenek be.

g) Ellenőrzi, hogy a vâgôhid kapuja a jelen szabályrendeletben előírt időben nyitassék és zárassék be.

h) Ellenőrzi a vâgôhidnál alkalmazott szolgákat és felelős ezek munkájáért.

i) Ő a vâgôhidi mérleg gondozója, a mérésekért kibocsátott jegyek ellenében a jelen szabályrendeletben előírt díjakat beszedi és a 40 § értelmében a pénztárnoknak átadja.

Az igazgató titkárja**11 §**

a) Az igazgatói titkár napidíjas, az igazgatói irodában dolgozik, ő iktatja be az összes marhaleveleket az igazgató és aligazgató utasításai szerint.

b) Ő iktatja az összes vâgôhidhoz érkező ügydarabokat, másolja és expedálja a hivatalos ügyosztályokhoz küldendő aktákat.

Doi diurnisti**§ 12**

Diurniștii vor da ajutor în cancelaria casarului, conform ordinului primit dela Director, ori altundeva unde îi va distribui acesta, oarele oficiale pentru toți diurniștii sunt cele provăzute în acest statut.

Mechanicul șef, mașiniștii și fochiștii**§ 13**

a) Mechanicul șef trebuie să aibă diploma de mechanic și nu poate face parte în nici un sindicat socialist.

b) Conduc și îngrijesc de funcționarea normală a tuturor mașinăriilor de pe teritoriul abatorului cu deosebire fabrica de ghiță și căzanul pentru producerea de aburi pentru fierberea apei necesare la căpărirea porcilor, cu un cuvânt au să țină în stare bună de funcționare și curățenie toate conductele.

Mechanicul șef dispune și este responsabil pentru mașiniștii și fochiști aplicați.

c) Sunt datorii a îndeplini ordinele primite dela Directorul abatorului și instrucțiunile tehnice date de mecanicul șef al fabricii de ghiță.

Portarii**§ 14**

Portarul cu serviciul de zi, face serviciul între oarele designate tăierilor și transportării cărnurilor.

a) Va veghea la intrarea porții tot ce intră și iese dela abator.

b) Va ținea în evidență animalele menite tăierii conform categoriilor dictate de Directorul și medicii veterinari. Va prelua biletele de vite, care după registrare le va preda casarului.

c) Supraveghează ca nici un animal să nu intre fără a fi examinat mai întâi de Director sau veterinarul abatorului.

d) Controlează și supraveghează ca transportarea cărnurilor, pielelor și alte produse ce vin și ies dela abator, să fie transportate în căruțe bine închise și curate. Contraveniențele le insinuă Directorului.

e) Portarul cu serviciul de noapte este îndatorat a îngriji peste noapte de toate bunurile abatorului păzind ca acelea să nu fie furate sau distruse.

În fiecare dimineață după predarea serviciului portarului de zi și înainte de a pleca dela abator, va face raport Directorului dela abator anunțând eventualele abateri observate.

A két napidijas**12 §**

A napidijasok a pénztárnoknak segédkeznek vagy az igazgató által egyéb teendőkre is utasítandók. Mint hivatalos idő napidijasok részére kötelező ezen szabályrendeletben megállapított idő.

A főgépész, gépészek és fűtők**13 §**

a) A főgépésznek gépészi oklevéllel kell birnia és nem lehet tagja semmiféle szocialista szervezetnek.

b) Ők vezetik és gondoskodnak az összes a vágóhid területén létező gépezetek rendes működéséről, különösen nagy gondot kell fordítani a jéggyárra és a disznók leforrázásához szükséges vízforráló és gőzfejlesztő kazánra, egyszóval az összes vezetékek működéséről és tisztántartásáról kell gondoskodniok.

A főgépész rendelkezik és felelős az alkalmazott gépészekért és fűtőkért.

c) Kötelesek az igazgató rendeleteit és a jéggyár főgépészének technikai utasításait követni.

A kapusok**14 §**

A napi szolgálatot tevő kapus szolgálatát a vágás és husszállításra kijelölt órákban teljesíti.

a) Ellenőriz a kapu bejáratánál mindent ami bejön és kimegy.

b) Az igazgató és állatorvosok bemondásai alapján nyilvántartja a levágásra szánt állatfajokat. Átvesszi a marhaleveleket melyeket beiktatás után a pénztárnoknak átad.

c) Gondoskodik, hogy az igazgató vagy a vágóhídi állatorvos megvizsgálása nélkül egy állat sem hajtassék be a vágóhid területére.

Felülvizsgál és ellenőrzi, hogy a vágóhídról elkerülő husok és bőrök valamint a vágóhidra jövő egyéb termékek szállítása jól zárandó és tiszta kocsiban történjék. Az ebből eredő kihágásokat az igazgatónak bejelenti.

e) Az éjjeli szolgálatot teljesítő kapus köteles örködni a vágóhid ingatlanai és ingói felett, hogy azok ne legyenek megsemmisítve illetve ellopva.

Minden reggel a szolgálat átadása után mielőtt a vágóhidat elhagyná, köteles jelentést tenni az igazgatónak az esetleges észrevételeiről.

Servitorii**§ 15**

Se numesc la propunerea Directorului de cătră Dl primar conform Tabloului Doi din norme de salarizare.

Stau la dispoziția Directorului și intendentului având a executa ordinele primite. Fără permisul Directorului nu se pot îndepărta de pe teritoriul abatorului.

Poliția abatorului**§ 16**

Comisarul permanent al abatorului sau gradatul delegat al poliției de stat va supraveghea păstrarea ordinei. Va cerceta abuzurile și orice abatere dela aplicarea măsurilor regulamentare.

Va asista la controlarea biletelor de vite ale animalelor aduse pentru tăiere și va urmări proprietatea animalelor ce nu sunt aduse cu bilete în regulă.

Va supraveghea să nu iasă dela abator cărnurile nestampilate. La invitarea Directorului și medicilor veterinari va asista la distrugerea cărnurilor alterate și confiscate.

Va interzice intrarea în abator persoanelor streine fără autorizația Directorului. Va supraveghea ca în incinta abatorului să nu se de-buteze beuturi alcoolice nici să se fumeze.

Va încheia acte de darea în judecată a acelor măcelari ori lucrători cari vor înjura se vor deda la violență, sau vor maltrata animalele.

Va supraveghea bună starea și curățenia căruțelor de transportat carnea. Va interzice legarea animalelor de arborii plantați în curtea abatorului precum și circulația liberă a animalelor prin curte.

Va ținea un registru de nume și adresa tuturor măcelarilor, calfelor, lucrătorilor și ajutoarelor cu notarea abaterilor și penalitățile fiecăruia.

Măcelarii proprietari**§ 17**

Măcelarii proprietari sunt obligați:

A avea autorizația comunei pentru tăierea animalelor și a face comerț cu carne, a aduce cu acte în regulă vitele la abator, a achita înainte de tăiere taxele § 45.

A avea lucrători în număr suficient corespunzător cu numărul animalelor ce se taie obișnuit.

Patronii sunt răspunzători de stricăciunile făcute de lucrătorii lor instalațiunilor, aparatelor și instrumentelor din abator, solvind din plata lor costul pagubelor cauzate.

Szolgák**15 §**

A szolgákat, a vágóhídi igazgató ajánlata mellett a polgármester úr nevezi ki a II-ik illetmény táblázat alapján.

Kötelesek a vágóhídi igazgató és a gondnok utasításait végre hajtani.

Az igazgató engedélye nélkül nem hagyhatják el a vágóhid területét.

A vágóhídi rendőrség**16 §**

A rend fentartásáról a vágóhid állandó biztosa vagy az állami rendőrség kirendelt közege gondoskodik. Megvizsgálja a visszaéléseket és a szabályoktól való bármínemű eltérést.

Jelen van a levágásra hozott állatokról szóló marhalevelek ellenőrzésénél és kutatni fog a szabálytalan marhalevelekkel hozott állatok tulajdonosa után.

Ellenőrzi, hogy lebélyegzetlen husok ne kerüljenek ki a vágóhídról, továbbá az igazgató vagy állatorvosok felhívására jelen van az elkobzott husok megsemmisítésénél.

Idegen személyeknek az igazgató engedélye nélkül való belépését megtiltja, gondoskodik továbbá, hogy a vágóhid folyosóin szeszesitalok ne szolgáltatassanak és senki sem dohányozzék.

Azon mészárosokra vagy munkásokra, akik káromkodnak, erőszakoskodnak, vagy kinezik az állatokat, megszerkeszti a perbeadásra szóló szükséges iratokat.

Ellenőrzi a husszállításokra használt kocsik jókarban tartását és tisztaságát. Megtiltja az állatoknak a vágóhid udvarán levő fákhoz való megkötését és az udvaron szabadon való elengedését.

Nyilvántartást vezet a vágóhídon dolgozó összes hentesek, segédeknek, munkásoknak neveiről és lakhelyeiről, följegyezvén egyuttal azok által elkövetett mulasztásokat és bűncselekményeiket.

A mészáros tulajdonosok**17 §**

A mészáros tulajdonosok kötelesek:

Az állatok levágására és a hussal való kereskedésre hatósági engedély fölött rendelkezni, kötelesek az állatokat szabályos marhalevelekkel a vágóhídra hajtani és a levágás előtt a 45. §-ban előírt díjakat fizetni.

Kötelesek a levágásra szánt, állatok számával arányban munkásokat tartani.

Hahamii**§ 18**

Hahamii vor funcționa numai cu autorizațiunea comunei după recomandățiunea comunității israelită din loc.

Ei sunt obligați a se supune tuturor prescripțiilor acestui statut precum și Or. 54300/908.

Lucrătorii**§ 19**

Lucrătorii vor păstra o bună purtare, vor avea o înbrăcămintă curată și nu vor părăsi abatorul înainte de a se fi spălat și curățit de sânge.

Ei vor da tot concursul necesar medicilor veterinari la examinarea cărnurilor, și se vor supune tuturor dispozițiilor regulamentare.

Pentru primirea ca lucrători în abator, calfele vor avea vârsta de cel puțin 18 ani împliniți, ucenicii vor putea ajuta la tăieri, aceștia nu vor fi atinși de vreo boală.

Pentru diferite abateri dela buna ordine sau îndatorire a lucrătorilor din abator, directorul abatorului le va putea aplica pedeapsa suspendării pe timp limitat, dela 1—15 zile după gravitatea abaterii sau pentru totdeauna în cazuri de abateri grave sau recidive, în acest din urmă caz măsura se va lua în înțelegere cu Consiliul orașanesc.

Admirarea animalelor pentru tăiere la abator**§ 20**

Timpul fixat pentru admiterea animalelor în curtea abatorului se stabilește vara între orele 7—10 a. m. în sezonul de iarnă dela 8—11 a. m. iar în zilele de târg, săptămânale și de țară în tot timpul serviciului.

§ 21

La intrarea animalelor în abator proprietarii (măcelarii) vor prezenta biletele de vite, directorului sau medicilor veterinari de serviciu, cari le vor examina și întru cât vor observa nereguli, le vor preda comisariului de poliție spre anchetare.

Cele aflate în regulă se vor dicta portarului și casierului care va induce cu creionul pe dosul biletului de vite categoria, după care să va percepe taxele, după aceea le va induce într'un registru special notând datul intrării vitelor, numele proprietarului și categoriile, apoi le va preda casierului, care va încasa taxele prescrise în § 45. dela proprietarii vitelor. Pro-

A mészáros tulajdonosok felelősek munkásaik által megrongált vágóhídi berendezések gépek, szerszámok áráért beleszámítva ebben a rongálásból eredő károkat is.

Metszők**18 §**

A metszők csak a város engedélyével működhetnek, az izraelita hitközség ajánlása alapján.

A metszők kötelesek alávetni magukat jelen szabályrendeletben foglalt utasításoknak és a 54300/908. rendeletnek.

A munkások**19 §**

A munkásoknak jó magaviseletűeknek kell lenniök, tiszta ruházatot használnak és a vágóhid területét nem hagyhatják el addig, míg a vért le nem takarították és mosták magukról.

Segítségére vannak az állatorvosoknak a hus megvizsgálásánál és alávetik magukat az összes szabályszerű rendelkezéseknek.

Mint vágóhídi munkások csak azon segédek alkalmazandók, akik 18-ik életévüket betöltötték. Vágásoknál csak azon tanoncok segédkezhetnek, akik semmiféle betegségben nem szenvednek.

A vágóhídi igazgató azon munkások számára kik mulasztásokat követnek el, büntetesképen az 1—15 napig tartó felfüggesztést alkalmazza, a mulasztás nagysága szerint, súlyosabb vagy ismétlődő esetekben a városi tanáccsal egyetértőleg, elrendelheti a végelbocsátást.

Az állatoknak a vágóhídon való levágásának engedélyezése**20 §**

Az állatoknak a vágóhid udvarára való beengedése nyáron 7 és 10 óra között, télen 8 és 11 óra között, d. e. heti- és országos vásárok alkalmával pedig az egész hivatalos szolgálati idő alatt engedhetik meg.

21 §

A tulajdonosok (mészárosok) az állatoknak a vágóhídra való behajtása alkalmával, kötelesek az ezekről szóló marhaleveleket a vágóhídi igazgatónak, vagy szolgálatot teljesítő állatorvosoknak felmutatni és amennyiben ezek a marhaleveleknél szabálytalanságokat észlelnek, átadják a rendőrségi biztosnak a vizsgálat megindítása végett.

prietarii vor primi bonuri provăzute cu număr, cu taxa plătită și cu subscrierea cassarului. Bonurile eliberate sunt valabile 48 ore în decursul acestui termen animalele trebuiesc tăiate. Dacă sunt mai multe vite într-un bilet, atunci pe dosul biletului se va nota No. cor. al cassei numărul vitelor tăiate, urmând ca în ziua următoare, când se taie și celelalte, sub No. vechiu să se dea un număr nou al cassei notându-se, că sa tăiat și restul de animale. Când toate animalele sunt tăiate, biletul de vite se anulează „anulat” și se predă Directorului.

Animalele fără bilete în ordine se vor preda Comisarului abatorului conform § 16 așezându-le până la regularea chestii în maeristea orașului.

§ 22

E strict interzisă intrarea a altor fel de animale în curtea abatorului afară de animalele destinate pentru tăiere, pentru transportarea cărnurilor, ghiței și gunoinului.

Animalele destinate tăierii și intrate odată în curte nu se mai pot scoate dela abator. Asemenea e strict interzis a se scoate furajul dus pentru nutrirea animalelor.

Animalele bolnave ori contaminate cu boală infecțioasă se vor pune în grajdurile designate de Director.

§ 23

Proprietarii animalelor se îngrijesc de legarea vitelor în grajduri și nutrirea lor. Intrucât proprietarii nu se îngrijesc de aceasta, directorul abatorului prin intendentul abatorului procură fân fie dela oraș fie de pe piață pe sepele proprietarilor.

Legarea și nutrirea animalelor mari precum și nutrirea animalelor mici (oi, capre și porci) peste 24 ore e obligatoare.

§ 24

Pentru ținerea în ordine și curățenie a abatorului, orașul va ține permanent pentru abator 2 cai și două trăsuri mari de transportat gunoiul, ce se adună în curtea abatorului, care va fi dus în locurile indicate de oraș.

§ 25

Injunghierea și tăierea animalelor se va face în toate zilele de peste săptămână afară de Duminecă, fără considerare la sărbători ori de ce cult religios s'ar ține această.

Escepțiunile fac sărbătorile Crăciunului, Paștile, Rusalile și ziua de 10/23 Mai, precum și tăierile de necesitate admise de directorul sau substitutul acestuia.

A randben talált marhalevelek a kapusnak bemandandók, aki a marhalevelek hátlapjára ceruzával rávezeti a díjak beszedésének alapjául szolgáló faji osztályozást, azután bevezeti egy az ezen célra szolgáló nyilvántartási jegyzékben jelezvén az állatok behajtásának idejét a tulajdonosok neveit és az állatok fajait, azután átadja a pénztárnoknak, aki a tulajdonosoktól beszedi a 45 §-ban megállapított díjakat. A tulajdonosok a díjak befizetéséről számmal és a pénztárnok aláírásával ellátott bonokat kapnak. Ezen bonok 48 óráig érvényesek, mely idő alatt az állatok levágandók. Ha egy marhalevéiben több állat szerepel, akkor a marhalevél hátlapjára rávezetendő a pénztári folyószám, a levágott állatok száma a rákövetkező napon pedig midőn a többi állatok is levágnak, a régi szám alatt, új pénztári szám adandó, azon megjegyzéssel, hogy a visszamaradt állatok is lettek vágva. Midőn az összes állatok levágása, megtörtént a marhalevél érvénytelenítettik „érvénytelen” és az igazgatónak átadják.

A szabálytalan marhalevelekkel ellátott állatok a rendőrségi biztosnak átadandók (16. §-a alapján) és a vizsgálat befejezéséig a városi majorban helyezendők el.

22 §

A levágásra szánt hus, jég és szemét szállításra használt állatok kivételével tilos minden másfajta állatoknak a vágóhidra való beengedése.

Levágásra szánt s a már egyszer a vágóhidra behajtott állatok a vágóhidról többé el nem vihetők. Hasonlóan tilos az állatok ellátására bevitt takarmánynak a kivitele.

Beteg és fertőző betegségektől megfertőzött állatok az igazgató által kijelölt külön istállóban helyezendők el.

23 §

Az állatok tulajdonosai kötelesek gondoskodni az állatoknak az istállóban való megkötözéséről és ellátásáról. Amennyiben a tulajdonosok erről nem gondoskodnak, az igazgató a vágóhídi gondnok révén, az illető tulajdonosok költségére megrendeli a szükséges takarmányt vagy a várostól, vagy pedig a helyi piacról.

A nagy állatok ellátása és megkötözése, valamint a kis állatok (juhok, kecskék, sertések stb.) ellátása 24 órára mindenkire kötelező.

24 §

A város a vágóhid rendben és tisztántartására állandóan 2 lovat és 2 kocsit tart a vágóhídon, melyek a vágóhídon gyűjtött trágyá-

Joia și Sâmbăta toate lucrările se vor termina la orele 13 (întrucât nu este târg de țară,) pentruca să se poată face curățenie generală pe întreg teritoriul abatorului.

Tăierile se vor face în sezonul de vară (dela 1 April până la 30 Septemvrie) între orele 7—12 a. m. și 1—4 d. a. în sezonul de iarnă (dela 1 Octomvrie până 31 Martie) între orele 8—12 a. m. și între orele 1—4 d. a.

Ultimele animale se pot tăia și junghia cu cel puțin una jumătate oră înainte de terminul fixat mai sus. Restul zilei se va folosi pentru curățirea abatorului.

Poarta se va deschide și închide conform indicațiunilor de mai sus.

Escepțiune fac carele și camioanele de transportat cărnurile din frigorifer și căruțele orașului de curățit (vezi § 34) pentru care poarta se va deschide în prezența intendentului.

§ 26

Tăierile de necesitate a animalelor întâmpate în oraș afară de teritoriul abatorului, cari sunt destinate consumației publice, toată carnea, precum și organele interne ale animalului vor trebui prezentate imediat la abator pentru examinare și controlare.

Insinuările cu privire la tăierile de necesitate se fac în conformitate cu § 46 din Ord. M. A. 54300/908.

§ 27

Tăierile se vor face în conformitate cu dispozițiunile ordinului M. A. 54300/908 cuprinse în § 7, 46—49 și 60.

Injunghietorii și tăietorii de animale sunt obligați a purta în decursul tăierilor haine și șorțuri curate, tot asemenea și hahami (vezi § 18).

§ 28

După terminarea tăierilor și junghierilor curățitul și spălatul saelor precum aducerea în stare de curățenie a curtei și ocoalelor se va face de către servitorii orașului supravegherea intendentului.

§ 29

Fumatul în camerile de tăiat este strict interzis. Este interzis pe întreg teritoriul abatorului a cânta, fluera, a face sgomot a se certa a vătăma pe alții, a împiedeca pe lucrători dela munca lor și a bea beuturi spirtuoase.

Este interzis a folosi lampa cu petrol, ori lumini în curtea, camerele și podul abatorului.

Este interzis a se lua, duce, ori înștrăina garniturile menite pentru pompieri, care sunt

nak a város által kijelölt helyekre való elhordására szolgálnak.

25 §

A vágóhídon az állatok vágása a vasárnap kivételével, a hét összes napjain meg van engedve. Akármelyik felekezetnek ünnepnapjai nem vehetők figyelembe.

Kivételt képeznek: a husvét, kárácsony és pünkösdi ünnepek, május 10—23-ika és az igazgató vagy ennek helyettese által elrendelt szükséges vágások.

A vágóhid általános takarítása céljából csütörtökön és szombaton a munkálatok a 13-ik órában szünetetendők be, kivéve azon esetet, mikor országos vásár van.

Nyári évszakban (ápr. 1-től, szeptember 30-ig) a vágások délelőtt 7—12 óráig és délután 1—4 óráig, a téli évszakban pedig (október 1-től március 31-ig) délelőtt 8—12 óráig és délután 1—4 óráig.

Az utolsó állat legalább egy félórával a fentebb említett idő letelte előtt vágandó le. A nap hátralevő része a vágóhid tisztítására használandó fel.

A vágóhid kapuja a fenti utasítások szerint nyitandó és bezárandó.

Kivételt képeznek a husszállításra használt szekerek és teherautók, amelyek részére a kapu a vágóhídi gondnok jelenlétében nyitandó ki.

26 §

A vágóhídon kívül és a város területén eszközölt összes szükségvágások husa, amennyiben ez a közfogyasztásnak van szánva, valamint az állatok belső szervei, ellenőrzés és megvizsgálás végett a vágóhídon azonnal bemutatandók.

A szükségvágások bejelentése a M. A. 54300—908 sz. rendelet alapján történik.

27 §

A vágások a M. A. 54300—908 számú rendelet 7, 46—49 és 60 §-ai értelmében eszközölketnek.

Azon egyének, akik az állatokat leszurják és levágják a vágások ideje alatt kötelesek tiszta ruhát és kötényeket viselni, (lásd 18 §). Ezen kötelezettség a metszőkre is kiterjed.

28 §

A vágások és ölések után a vágótermek fölmosását és tisztítását valamint az udvar lesöp-rését a városi szolgák végzik a vágóhídi gondnok felügyelete alatt.

plasate permanent în pereți, ori altundeva și care servesc pentru stingerea focului în caz de primejdie.

Este interzisă aducerea câinilor pe teritoriul abatorului.

§ 30

Orice carne ori fabricate de cărnuri aduse pe piața orașului Cluj, din alte comune, ori orașe, mai înainte de ce se pune în consumația publică trebuie duse la abatorul orașului pentru a fi examinate și controlate și numai după ce s'a achitat taxele prescrise în acest statut se vor putea elibera negustorilor sau măcelarilor pentru a fi pusă în circulație liberă. Intrucât ar veni transporturi mai mari (un vagon etc.) Directorul sau substitutul său le poate examina și la debarcarea lor din gară, provăzându-le cu stampile prescrise.

§ 31

Dispozițiile referitoare la examinarea cărnei se vor face în conformitate cu § 43—46 și 51—87 din Ordinul M. A. 54300/908.

Carnea aflată bună pentru consumația publică trebuie transportată dela abator numai decât sau trebuie așezată în frigider.

Piei, unghii, coarne, păr, viscere, sânge, săuri precum și intestine, stomace după curățirea lor numai decât se vor transporta de pe teritoriul abatorului în căruțe sau camioane închise.

Carnea aflată de o calitate inferioară, care cade sub dispozițiile § 80, 81, 82 și 98 din Ord. M. A. 54200/908 se va vinde în măcelăria abatorului, în conformitate cu § 101—108.

Carnea aflată nepotrivită pentru consumația publică se va nimici conform § 88 din Ord. M. A. 54/908.

Carnea excepționată, se va transporta la ordinul Directorului într-o cameră designată pentru acest scop.

Carnea menită să fie nimicită, după denaturarea ei în decurs de 12 ore trebuie transportată dela abator prin hanghieri.

§ 32

Dacă proprietarul nu e mulțumit cu clasarea cărnurilor de către Directorul abatorului, ori suplantul său în conformitate cu § 21 din Ord. 54300/908, poate cere pe speșele sale supra examinare. Intenția aceasta trebuie să o comunice Directorului în decurs de cel mult 12 ore. La supraarbitrare proprietarul va depune la caseria abatorului suma necesară înțelegându-se și birja, în cazul când aceasta nu s'ar pune la

29 §

A vágótermekben a dohányzás szigoruan tilos. Tilos továbbá a vágóhid egész területén az éneklés, füttyülés, láрма veszekedés, a munkások megakadályozása munkájuk elvégzésében és a szeszitalok elfogyasztása.

Tilos a petrolem lámpák és gyertyák használata a vágóhid udvarán, termeiben és padlásán.

Tilos a falakon kifüggesztett tűzoltói felszereléseket elvinni helyeikről.

A kutyáknak a vágóhidra való behozatala szigoruan tilos.

30 §

Minden más községekől, vagy városokból hozott hus vagy huskészítmények, mielőtt közfogyasztásra bocsájtatik, ellenőrzés és vizsgálás végett a vágóhidra szállítandó és csak az ezért esedékes díjak lefizetése után bocsájtandó csak az árusok vagy mészárosok rendelkezésére elárusítás végett. Amennyiben a husszállítmányok vagon tételekben érkeznének, az igazgató vagy ennek helyettese a lerakodás helyén is megvizsgálhatja és elláthatja a hivatalos pecséttel.

31 §

A husvizsgálására vonatkozó rendelkezések a M. A. 54300 - 908 sz. rendelet 43—46, 51—87 §-ai értelmében történnek.

A közfogyasztásra alkalmas hus a vágóhidról azonnal elszállítandó, vagy a fagyasztóban helyezendő el.

Bőrök, körmök, szarvak, szőr, belek, vér, faggyuk és bendők a vágóhid területéről zárt kocsikban, vagy teherautókon azonnal elszállítandók.

A rosszabb minőségűnek talált hus, amelyre a M. A. 54300—980 sz. rendelet 80, 81, 82 és 98 §-ai rendelkezései vonatkoznak a 101—108 §-ok értelmében a vágóhid mészárszékében árusítandó el.

A fogyasztásra nem alkalmas hus a M. A. 54300 sz. rendelet alapján, megsemmisítendő.

A kifogásolt hus az igazgató által ezen célra kijelölt termekbe szállítandó.

A megsemmisítésre szánt hus, ennek denaturálása után a gyepmesterek által a vágóhidról elszállítandó.

32 §

Ha a tulajdonos nincs megelégedve az igazgató vagy ennek helyettese által eszközölt husosztályozással, a M. A. 54300—908 sz. rendelet 21 §-a értelmében a saját költségén kérheti a hus felülvizsgálását. Ezen szándékát

dispoziție, de unde medicul veterinar suprasaminator și-o va putea ridica pe lângă chitanță fără timbru.

§ 33

Manipularea (operirea) topirea, sărarea, așezarea în frigoriferi a cărnurilor (slănine, unturi) escepționate și tratate conform § 80 din Ord. M. A. 54300/908, precum dărăburirea și curățirea cărnei de oase se va executa de către măcelarul încredințat cu vinderea în măcelăria abatorului într'un timp designat și sub supravegherea directorului.

Folosirea frigoriferului

§ 34

Carnea tăiată în decursul oarelor regulamentare se va așeza în anticamera frigoriferului. În frigorifer se va pune carnea proaspătă pentru păstrare numai în zilele de lucru ș. a. În sezonul de vară dimineața între orele 5—7, iar după amiază între orele 4—6. În sezonul de iarnă dimineața între orele 6—8 d. a. 2—4. Tot la același timp se va putea și ridica de aici. Atât așezarea cât și ridicarea ei se va face numai în prezența intendentului, care va ține evidență despre indivizi ce vor intra în camerele frigorifere. Carnea de cal este oprită a se păstra în anti-cameră și în frigorifer.

În frigorifer afară de timpul designat mai sus, se intră numai pe lângă autoritatea Directorului.

§ 35

Măcelarii sunt deobligați ași însemna pe carne litera inițială a numelui lor, pentruca orașul nu-și ia nici o garanță materială despre carnea așezată în frigorifer. Orașul nu garantează pentru schimbările ce s'ar face cu carnea în frigorifer.

Cu toate aceștia personalul abatorului e deobligat asupra-veghia strict ca se nu se facă schimbări și înstrăinări.

§ 36

Directorul abatorului de acord cu președintele sindicatului măcelarilor hotărăște, asupra folosireii apartamentelor din frigorifer, decide, ce au să conțină și desighează locurile pentru fie-care măcelar.

§ 37

Depe curățirea camerilor folosite în frigorifer sunt obligați a se îngriji proprietarii cărnurilor, intrucât nu or face aceasta, Direc-

koteles az igazgatónak 12 órán belül bejelenteni. Felülvizsgálás alkalmával a tulajdonos köteles a felülvizsgálás összegét a vágóhid pénztáránál letenni, (beleértve a kocsidiját is, amennyiben a felülvizsgáló állatorvos rendelkezésére nem állana kocsiját) ahonnan az állatorvos ezt bélyegtelen nyugta ellenében felveheti.

33 §

Az M. A. 54300—980 rend. 80 §-ban kifogásolt és tárgyalt a husok kezelését (leforrázás) olvasztását, sózását, valamint a husok darabolását és a csontoktól való megtisztítását, a vágóhídi mészárszékekben való elárusítással megbízott mészáros végzi, az igazgató ellenőrzése mellett.

A hűtő használata

34 §

A hivatalos órák alatt levágott hus a hűtő előszobájában helyezendő el. A hűtőben csak a friss hus kerül és pedig a nyári évszakban délelőtt 5—7 óráig, délután 4—6 óráig. A téli évszakban délelőtt 6—8-ig és délután 2—4 óráig. A hus elszállítás is ugyanebben az időben történik. A husnak a hűtőben való elhelyezése vagy ebből való elszállítása csak a vágóhídi gondnok jelenlétében történhetik. A gondnok a nyilvántartási jegyzéket vezet mindazon egyénekről, akik a hűtő termeibe belépnek. A lóhusnak a hűtő előszobájában, vagy a hűtőben való elhelyezése tilos.

A hűtőben való belépés, a fentebb említett időn kívül, csak az igazgató előzetes engedélyével szabad.

35 §

A mészárosok kötelesek husaikat neveik kezdőbetűjével ellátni, mert a város a hűtőben elhelyezett husért és ennek kicseréléseért nem vállal felelősséget.

Mindamellét a vágóhídi személyzet a legnagyobb gonddal kell ellenőriznie, hogy a husok kicserélése és eltulajdonítása meg ne történhessék.

36 §

A vágóhídi igazgató a mészárosok szövetségének elnökével egyetértőleg határoz a hűtő fülkéinek használata és tartalma fölött, egyuttal kijelölik az egyes mészárosok által elfoglalandó helyeket is.

37 §

A hűtőben igénybevett kamarák tisztántartásáról, a husok tulajdonosai kötelesek gondoskodni. Amennyiben ezek nem gondoskodnának,

torul pe spesele respectivilor va lăsa să se curească. Pentru a face controla directorul, sau substitutul său ori-când poate intra în camerele frigoriferului. Odată pe an are să se facă în întreg abatorul curățanie generală în legătură cu desinfecționarea încetând în acest timp și funcționarea frigoriferului.

§ 38

Directorul abatorului trebuie să se îngrijească ca temperatura anticamerei frigoriferului să fie cel mult dela 8—10 C. iar în frigorifer 2—4 C. umezialesa aerului să fie cca 75%.

În cazul perturbărilor de funcțiune a mașinelor dacă nu s'ar ajunge la temperatura de mai sus, măcelarii nu pot pretinde de dezdaunare dela oraș. Directorul e deobligat în aceste cazuri a încunoștiința numai de cât pe măcelari.

§ 39

Carnea transportată odată de pe teritoriul abatorului nu se mai poate depune în frigorifer.

Folosirea cântarului

§ 40

Cântarul așezat pe teritoriul abatorului se poate întrebuința numai în baza autorizației dată de Directorul abatorului.

În baza acestei autorizații, intendentul va cântări animalele conduse aici și va estrada celor interesați un bilet provăzut cu greutatea indicată. Biletele vor fi numerotate și se vor folosi după numărul lor curent. Aceste bilete se vor păstra în cassieria Directorului, dându-se intendentului câte un număr de 100 bucați, care se vor trece în registru adeverindu-se primirea prin subscrierea proprie a intendentului. Sumele încassate după cântărire se vor vărsa în cassieria abatorului, având a se calcula totodată câte 100 cântăriri.

Măcelăria abatorului

§ 41

Referitor la vinderea cărnei indrumată în măcelăria abatorului servesc de baza §-ii 101—108 din Ord. M. A. 54300/908 precum și ordonanțele M. A. 88768/909 și 50811/910.

Carnea măcelarilor și altor proprietari designată la această măcelărie seva lăsa să se răcească pe deplin și se va cântări deosebit în prezența Directorului, care după ce va subtrage 3% din greutatea totală a cărnei trecute prin aburi și a unsoarei, 2% din greutatea totală a cărnei proaspătă (dar răcită) și a cărnurilor

az igazgató elrendeli a tisztogatást az illetők költségén. Az igazgató vagy ennek helyettese a szükséges ellenőrzés eszközlés végett bármikor beléphet a hűtőben.

A vágóhidon minden évben egyszer általános takarítás és fertőtlenítés tartandó, amikor a hűtő működése is szünetel.

38 §

Az igazgató gondoskodik, hogy a hűtő előtermének hőmérséklete maximum 8—10°C. a hűtő hőmérséklete pedig 2—4°C. a levegő nedvessége caa. 75%.

Amennyiben gépműködési zavarok miatt az említett hőmérséklet nem érendő el, a mészárosok nem követelhetnek a várostól kártérítést. Ilyen esetekben az igazgató köteles a mészárosokat azonnal értesíteni.

39 §

A vágóhidról egyszer elszállított hus, nem helyezendő többé a hűtőben.

A mérleg használata

40 §

A vágóhidon elhelyezett mérleg csak az igazgató engedélyével vehető igénybe.

Ezen engedély alapján a gondnok megméri a felhajtott állatok súlyát és az érdekelteknek az állatok súlyát kimutató jegyet ad. Ezen jegyek számozva vannak és folyószámaik szerint használandók. A jegyek az igazgató pénztárában őrizendők és 100 darabonként használat végett a gondnoknak átengedők, miután a nyilvántartó jegyzékben bevezetettek, aki át vételüket aláírásával elismeri. A mérlegelés után bevételezett összegek minden 100 mérés után a vágóhid pénztárában befizetendő.

A vágóhídi mészárszék

41 §

A vágóhídi mészárszékben utalt hus elárúsításának alapjául a M. A. 54300/908. sz. rendelet 11, 101—108. § ai, továbbá a M. A. 88768/909 és 50811/910. sz. rendeletei.

A mészárosok és mások tulajdonát képező a vágóhídi mészárszékben utalt hus a teljes kihűlés után az igazgató jelenlétében külön bemérendő. Az igazgató miután gözön keresztül ment hus és zsír teljes súlyából 3%-ot, a friss (de kihűlt) hus, továbbá a sózott hus (szalonna, zsír) teljes súlyából pedig, 2% mint veszteség levont, eladás végett átengedi az ezzel megbízott mészárosnak.

sărate (slanina, untura) *ca pierdere*, o va preda măcelarului încredințat cu vinderea acesteia.

Din banii încasați după vinderea acestor cărnuri 5% se vor încasa de către cassiera abatorului sub titlu „banii încasați dela măcelaria abatorului” 20% se vor lăsa măcelarului încrezut, iar restul de 73% se va preda proprietarului de carne prelângă chitanță și chontra chitanță.

§ 42

Despre cărnurile designate pentru această măcelărie Directorul abatorului conduce un registru. Totodată va redacta proces verbal în 2 exemplare, unul îl va preda măcelarului încrezut, iar al doilea exemplar îl va trimite serviciului sanitar veterinar din loc. Procesele verbale măcelarul încrezut le va restitui Directorului după terminarea cu vinderea cărnei animalului.

Despre cărnurile aduse în oraș

§ 43

Carnea proaspătă destinată consumației publice transportate în oraș din comune streine se va examina la abator conform Ord. M. A. 54300/908, §-ii 113—118, precum și ordinul M. A. 54330/911 și 52878/911.

Astfel de carne înainte de ce s'ar da consumației publice se va duce la abator în timpul designat de § 25 alineatul patru spre a fi examinată.

Cărnurile sărate, precum și altfel de preparate (ca cârnați, cârnaței, safalade, șuncă etc.) asemenea se vor duce la abator spre a fi examinate, înainte de ce sar da consumației publice.

Intrucât aceste cărnuri vor fi neescepționabile se va prevedea fiecare bucată cu stampila abatorului, iar pe dosul autorizației însoțitoare se va nota rezultatul examinării, datul și subscrierea și o va preda proprietarului. Dacă aceste cărnuri le va afla impropriei consumației publice va purcede în conformitate cu §-ii 24 și 82 din Ordinul M. A. 54300/908.

§ 44

Cărnurile descrise în §-ii mai sus neesaminate de medicii veterinari ai abatorului se vor confisca, și dacă se vor afla bune pentru consumație publică se va purcede conform ord. M. A. 48100/1914.

Taxe

§ 45

Pentru examinarea animalelor și cărnurilor, precum și pentru folosirea abatorului (susținerea

Ezen husok eladásából származó összegekből 5%-ot a vágóhídi pénztár „a vágóhídi mészárszék által bevételezett” cím alatt behajt, 20% az eladással megbízott mészároست illet meg, a megmaradt 75% pedig a hus tulajdonosának, nyugta és ellennyugta ellenében átadandó.

42 §

A vágóhídi mészárszéknek utalt husról a vágóhídi igazgató nyilvántartást vezet, egyuttal minden esetben jegyzőkönyvet vesz fel 2 példányban az egyiket az eladással megbízott mészárosnak adja a másik példányt pedig a helybeli állat egészségügyi szolgálatnak elküldi. A husok elárusítása után, az elárusítással megbízott mészáros jegyzőkönyvet vissza szolgáltatja az igazgatónak.

A városban behozott husokról

43 §

A vidékről behozott és közfogyasztásra szánt friss hus, a M. A. 54300/908. sz. rendelet 11,113—118. §-ai továbbá a M. A. 44339/911 és 52878/911. sz. rendeletek értelmében a vágóhidon megvizsgálandó.

Ezen husok, mielőtt közfogyasztásnak át lennének adva, a 25 §. negyedik bekezdése által kijelölt időben megvizsgálás végett a vágóhidra szállítandó.

Hasonlóan a besózott husok, valamint az egyéb huskészítmények (kolbász, kolbászkák, szafaládé, sonka stb.) melyek közfogyasztásra vannak szánva, megvizsgálás végett a vágóhidra szállítandók.

Amennyiben ezen husok kifogástalanok minden egyes darab a vágóhid pecsétjével ellátandó és a kísérő engedély hátlapjára ráveztendő a vizsgálat eredménye keltezés és aláírás után pedig a tulajdonosnak vissza adandó.

Ha pedig ezen husok a közfogyasztásra alkalmatlanoknak nyilvánítottak, ilyen esetben a M. A. 54,300/908. sz. rendelet 11, 24 és 82. §-ainak intézkedései mérvadók.

44 §

A 11 §-ban leírt husok amennyiben állatorvosok által nincsenek megvizsgálva elkoboztatnak, ha ellenben közfogyasztásra alkalmasak, erre vonatkozólag a M. A. 48,100/914. sz. rendelet intézkedései mérvadók.

D i j a k

45 §

Az állatok és husok megvizsgálásáért, valamint a vágóhid használatáért (épületek fenntartá

clădirilor, combustibilul, apa, lumina, spălătoriile de intestine, frigoriferul, căruțul abatorului, podul pentru uscatul pieilor și folosirea grajdurilor) se vor plăti următoarele taxe după categoriile animalelor s. a.

a) După vita cormută mare dela 2 ani în sus pe bucată 20 lei.

b) După mânzați dela 1 până la 2 ani o fixăm în senzul ord. No 44400/911 punct. 3. pe bucată 20 lei.

c) După viței sugaci sub 1 an pe buc. 10 lei.

d) După porci peste 6 luni pe buc. 12 lei.

După porci dela 3 luni 6 pe buc. 10 lei.

După porci de 6 săptămâni la 3 luni 6 lei.

e) După purcei de sub 6 luni pe buc. 10 lei.

f) După oi și capre peste 1 an de buc. 4 lei.

g) După miei, iezi sub 1 an pe buc. 2 lei.

h) După cal, catâr, măgar pe buc. 20 lei bani.

i) Pentru orice cărnuri aduse din comune și orașe streine se vor plăti afară de consum pe kgr. lei. 10 bani.

Aceste taxe sunt provizori și se vor schimba conform ordonanțelor Ministerului Domeniilor, cari vor stabili taxele pentru întreaga țară. Taxele se vor încasa numai la abator după toate animalele ce se vor tăia.

Pe lângă acestea se vor mai încasa tot la abator următoarele taxe:

1. După cântărirea animalelor se va plăti de fiecare majă metrică câte lei, 50 bani.

2. Taxa pentru o porție 5 kgr. de fân date animalelor de sub p. l. a. b. c. d. f. g. h. dacă rămân peste 24 ore în grajdurile abatorului o va statori din caz în caz directorul abatorului, tot asemenea și taxa pentru câte o porție pentru porci.

Medicul veterinar de serviciu va examina cărnurile destinate pentru cărnați, — imediat după tăiere când aceasta se face în oarele oficioase.

§ 46

După tăierile de necesitate, precum și după toate tăierile înțelegându-se și tăierile rituale peste timpul designat în § 25 din statut, apoi după toate examinările de carne afară de oarele oficiale statorite, directorului îi compete dela particulari pentru sine 50% a taxelor amintite în § 45, dacă examinările se fac în curtea abatorului, iar dacă aceasta se face afară de abator are dreptul de a mai pretinde și taxametrul de birjă încât partida nu iar pune trăsura la dispoziție și distanța ar trece 2 kilometri.

săert, nyersanyagért, viz-, világítás-, bélmosódákért-, sütő-, vágóhid tisztításáért-, bőrök szárítására szolgáló padlás igénybevételeért, istállók használatáért) az állatok fajai szerint a következő díjak szedendők be:

1. a) 2 évnél idősebb szarvasmarha darabjért lei 20. b) 1 és 2 éves borjuk (a 44400—911. rend. 3 p.) darabjért lei 20 c) 6 hónapon felüli sertések darabjért lei 12. d) szopóborjuk (1 éven aluliak) darabjért lei 10. e) 3—6 hónapos sertések darabjért lei 10. 6 hetes sertésekért egészen 3 hónaposokig darabjért lei 6. 6 hónapon aluli malacok darabjért lei 10. f) 1 éven felüli juhok és kecskék darabjért lei 4. g) 1 éven aluli bárány és gida darabjért lei 2. h) Ló, szamár, öszvér, darabjért lei 20. i) Idegen községekből, vagy városokból hozott husok a fogyasztáson kívül kilógrammonként 10 bani fizetendő.

Ezen díjak ideiglenesek és megváltozhatnak a M. O. rendeleteinek intézkedései szerint. Az összes állatok után járó díjak csak a vágóhídon szedendők be és pedig azon állatok után, melyek ott levágatnak.

A vágóhídon a már fentebb említett díjakon kívül, a következő díjak is fizetendők:

2. A lemért állatok minden egyes métermázsáért — lei 50 bani.

3. A p. l. a. b. c. d. f. g. h. alatt foglalt állatoknak adott 5 kgr-os szénaadag díját az igazgató esetről-esetre megállapítja hasonlóképen a sertéseknek adott adagok árát is, ha ezek 24 óránál hosszabb ideig maradnak a vágóhídon.

A kolbász készítésre használandó hust a szolgálatot tevő állatorvos a levágás után azonnal megvizsgálja, ha a levágás a hivatalos órák alatt történt.

46 §

A szükségvágások után, valamint az összes vágások, beleértve a jelen szabályrendelet 25 §-ában megállapított időn felüli ritualis vágások után, továbbá a hivatalos órákon kívül eszközölt husvizsgálatokért esedékes a 45 §-ban említett díjakból az igazgatónak 50% jár, ha a vizsgálás a vágóhid udvarán történik, ha pedig ezek a vágóhídon kívül eszközöltetnek, az igazgató felszámíthat magának kocsidíjat is, ha a fél nem bocsájt rendelkezésére kocsit és a távolság nagyobb mint 2 km.

47 §

A vágóhídon bevételezett összes pénzeket az állami póttadóval együtt a vágóhid pénztárnoka szedi be. A pénztárnok ezen pénzeket nemeik szerint bevezeti a segédnaplókba, a nap

§ 47

Toți banii vărsați în cassieria abatorului dimpreună cu darea suplimentară a statului se vor încasa prin cassarul abatorului vor fi induși după categorii în registre auxiliare, iar la sfârșitul zilei se vor induce într'un registru general, fiecare registru auxiliar va avea barta cu cotor, numerotată așa, că la plătire se va induce mai întâi în partea cotorului, care rămâne la cassă și apoi în barta perforată, care se estradă măcelarilor etc. și din cotor se induce în cartea auxiliară, iar de aici suma totală în registru principal. În cartea registru principal nu-i permis se obvie nici o corectare și conform aceștia, bani; adunați se vor vărsa în cassieria orașului (vezi § 8).

§ 48

Toți banii vărsați în cassieria abatorului se vor administra deosebit formând fondul abatorului orașenesc. Din această sumă, după plățirea întregului personal aplicat la abator și după acoperirea cheltuielilor folosite la întreținerea în bună stare a tuturor clădirilor de pe teritoriul abatorului, restul se va depune pentru alimentarea unui fond, din care să se clădească noul abator.

§ 49

Transportarea cărnei dela abator în oraș se va face numai în oarele oficiale vezi § 25 și 34 și numai în vehicule bine închise, ca praful de pe stradă să nu murdărească carnea.

Vehiculele vor fi obmise pe laturea internă cu tinichea de cinc. Păreții vehiculelor trebuie să fie de cel puțin 50 cm. înalte, întrucât să poate să fie acoperit de tot cu păreți de scânduri obduși cu tinichea. Acoperirea se admite și cu pânză dacă aceea e curată și dacă dela o lature până la ceialaltă trece peste o rudă de lemn sau fier curată, așa, ca să nu atingă carnea. Pânza se va încheia bine totdeauna pe laturea contrară, precum laturile de înaintă și din dărapt a vehiculului, ca pravul să nu străbată la carne.

Orice vehicul necurat și cari nu se poate acoperi complet să oprește a intra în curtea abatorului.

Pe laturea stângă a vehiculului se va pune o tablă de tinichea provăzută cu adresa prescrisă a proprietarului de vehicul (Numele, strada, No. casei).

La punerea cărnei în vehicul, precum și la descărcarea cărnei e strict interzis a se prinde carnea cu gura.

végén pedig bevezeti a főnaplóba. Minden segédnaplónak van számozott törzsbárcája és bárcája. A fizetések először a törzsbárcára vezetnek és azután a bárcára. A törzsbárca a pénztárnál marad, a fizetés erről a segédnaplóba lesz bevezetve, innét pedig a főnaplóba, a bárcát pedig a fél kapja. A főnaplóban semmiféle törlésnek helye nincsen, az összes fizetések ennek alapján szállítandók be városi házipénztárhoz (lásd. 8 §).

48 §

A vágóhídi pénztárnál bevételezett összes pénzek külön kezelendők. Ezen pénzek képezik a városi vágóhid alapot. Ezen összegből fenmaradó többlet, miután a személyzet fizetése megtörtént és a vágóhídi épületek főtartására szükséges összeg fedezése megtörtént, letétbe helyezendő, mely letét az új vágóhid építésére szolgál.

49 §

A hus szállítása a vágóhidról csak a hivatalos órák alatt (25 és 34 §) és jól záró járműveken történhetik, hogy a hust ne lepje az utcai por.

Ezen járművek belső része cinkbádoggal vonandó be, oldalfalaik magassága kell, hogy legalább 50 cm. legyen és amennyire lehet bádoggal deszkafalakkal legyen befedve. A fedél vászonból is lehet, ha a vászon tiszta és egy-két oldalfalon elhelyezett vas, vagy farudon megy keresztül, oly módon, hogy a hust ne érintse. Ugy a vászonfedél, mint a jármű elülső és hátsó oldalfala jól elzárandó, hogy a por ne lepje be a hust.

Tisztátlan és jól be nem fedhető járműnek a vágóhidra való bemenetele tilos.

A jármű baloldalára egy a tulajdonos nevét, utca és házszámát jelző bádogtábla helyezendő el.

Tilos a hust szájjal fogni úgy a koci megakadásánál, mint lerakásánál.

A huselárusításáról és feldolgozásáról.

50 §

Minden egyén, aki mészárszéket felvágott árucarnokot, vagy bodegát akar nyitni és ezekben hust, vagy huskészítményeket akar árusítani, továbbá, akik az említett anyagokból lerakatokat akarnak létesíteni, kötelesek ezen szándékukat az I-ső fokú közigazgatási hatósággal közölni, amely hatóság kijelöli a napot, órát, értesíti az állategészségügyi és egészségügyi szakértőket és az államrendőrséget és amennyiben a bizottságnak nincs semmi észrevétele közegészség szempontból, engedélyezi az üzlet megnyitását.

Despre vinderea și prelucrarea carnei

§ 50

Fiecare individ îndreptățit, care voește ași deschide măcelărie hale de mezeluri ori bacănie unde să vândă carne, ori preparate de carne, precum și aceia cari voesc să-și facă depozite din materialele de mai sus, sunt obligați a anunța instanței l. adm. care va designa, ziua, oara, și va aviza pe esptul sanitar veterinar și cel sanitar precum și poliția de stat și dacă comisiunea nu va avea nimic de obiecționat din punct de vedere a sănătății publice, nu mai atunci își poate deschide localul.

Spesele le suportă reclamantul, care cere constatarea și permisul și totdeauna se vor plăti înainte la mâna instanța l. administrative, care va renumera în mod egal pe cei doi espti.

§ 51

În alte locale și prăvălii, cari sunt în contrazicere cu § 52 nu se poate vinde nici un fel de carne, precum nici preparate de cărnuri.

În localele unde se vinde săpun ori de ce categorie ar fi acela, nu-i permis să se vândă carne proaspătă, precum nici altfel de fabricate de carne.

§ 52

Măcelăriile, halele de mezeluri, precum și localele unde se prelucră carnea (atelieri) trebuie se aibă un padiment din beton cheramit, asfalt, asbest, sau să fie acoperit cu alte materii fără miros și impenetrabile.

Păreții acestor locale începând dela padement până la o înălțime de cel puțin 2 m. se vor obduce cu table de cheramit, ori se vor lustrui cu ciment, cu table de faience, unde aceasta nu se poate se va obduce cu un strat de farbă oleioasa de culoare deschisă.

Cuierile vor fi de fier, obduse cu farbă oleioasă de culoare deschisă. Supra-fața mesei pe care stă carnea va fi din lemn, acoperit cu tinichea de cinc, ori cu marmoră.

Atât măcelăriile, halele de mezeluri, cât și atelierele la începutul și după terminarea muncii se vor curăți minuțios tot asemenea și butucul, cântarele, barda și cuțitele trebuiesc ținute în cea mai perfectă curățenie.

Dulapul frigorifer aflător în măcelărie se va soala cel puțin odată pe săptămână cu leșie ferbimte.

§ 53

În bodegi și băcăniile preparatele de carne se vor ținea deosebit pe mese obduse cu ti-

A bizottság költségeit a fél viseli, aki köteles ezen összegeket az I-ső foku közigazgatási hatóságnál előre betenni, amely hatóság a két szakértőt egyenlő módon dijaza.

51 §

A jelen szabályrendelet 52. §-ával ellentétes üzletekben a hus és ennek készítményeinek árusítása tilos.

Oly helyiségekben ahol szappant árulnak tilos friss hust, vagy ennek készítményeit árulni.

52 §

A mészárszékek, árucarnokok, hus feldolgozó helyiségek, beton, keramit, aszfalt asbest, vagy pedig más szagtalan és áthatlan anyagból készült padlóval ellátandók.

Ezen helyiségek falai, kezdve a padlótól fölfelé legalább 2 m. magasságban keramit, vagy faience táblákkal, vagy betonnal vonandók be, avagy pedig világos olajfestékekkel befestendők.

A husfogások vasból készitendők és olajfestékekkel befestendők a hus asztalok fából készitendők és felületük cinkbádoggal, vagy márvánnyal van bevonva.

A mészárszékek husáru csarnokok műhelyek úgy munka előtt mint azután alaposan megtisztitandók, hasonlóképpen a mérlegek, kések, balták is tisztán tartandók.

A mészárszékben levő jégsekreány hetenként legalább egyszer forró luggal jól kimosandó.

53 §

Bodegákban és husárudákban a huskészítmények külön bádoggal bevont asztalokon, üvegburák alatt tartandók, vagy hálószerű szövettel betakarandók, hogy a legyek ne piszkolják be és fertőzék meg.

54 §

Mindazon személyeknek, akik fertőző, vagy nehéz szagu betegségben szenvednek, tilos hust elkészíteni, vagy árulni.

55 §

Az eladott hus csak tiszta és nem nyomtatott papirosban csomagolandó el.

A vevőnek tilos a hust kiszolgálás előtt kézzel megfogni. E célból minden mészárszékben „a hus érintése szigoruan tilos” jelzési táblák függesztendők ki.

56 §

Oly helyiségekben, ahol hust árulnak, feldolgoznak, vagy elraktároznak, tilos macskákat

nichea de cinc, ori cu marmură și se vor păstra sub bure de sticlă ori tifon curăte, cari să nu atingă carnea, ca muștele să nu le murdărească și infecteze.

§ 54

Toate acele persoane care sufăr de vre-o boală contagioasă sau sufăr de boală cu miros greu sunt oprite de a vinde și prepara cărnuri.

§ 55

Carnea vândută se va putea pacheta numai în hârtie curată și ne înprimată.

Cumpărătorul nu i permis a se atinge de carne, până atunci când i se servește. De aceea vor fi făcuți atenți prin inscripții puse pe table ca „atingerea cărnei e strict interzisă“.

§ 56

În camerele unde se vinde, prelucrează și depozitează carnea e strict oprit a lăsa se între câni și pisici. Asemenea strict interzis ca acestea locale să se întrebuinteze ca loc de dormit.

În caz, că s'ar ivi cloțani, momentan se vor lua măsuri de stirpire și se va purcede după prescrierile medicului veterinar oficial.

§ 57

La vinderea cărnei de vite cornute mari, când la cerere să servește muschiul rinichiilor (psoas), carne de crupă sau altfel de carne de calitate prima se va da cel mult 10% la celelalte cărnuri 5% de rămășiță (adausuri) când la cerere se servesc coaste ori spete e oprit a se mai servi cu rămășițe de carne. Sub rămășițe este de a se înțelege oasele picioarelor, carnea dela cap, oasele grumazului, rinichii, ficatul, splina inimă și ugerul.

§ 58

În conformitate cu § 94 al ord. M. A. 54300/908, se vor pune table mari cel puțin de 70 cm. lungi și 50 cm. late de tinichea vopsite negru, pe care va sta scris ligibil prețul deosebitelor cărnuri. Aceste table se vor afișa pe ușă ori în locuri vizibile.

Inscripțiile pe aceste table se vor face de câtră măcelari conform dispozițiunilor luate de oraș.

A pretinde alte prețuri de cât cele scrise pe aceste table e strict interzis.

§ 59

Afară de dispozițiile cuprinse în acest statut referitor la vinderea cărnei sunt a se ținea în vedere §-ii 93—100 apoi §-ii 109—111,

vagy kutyákat tartani, hasonlóan tilos az ezekben való alvás is.

Azon esetben, ha ezen helyiségekben, patkányok mutatkoznak, kiirtásukról a hivatalos állatorvos utasításai szerint azonnal kell gondoskodni.

57 §

Nagy szarvasmarhák husának előrusításánál ha a felek kérésére comb vagy egyéb első minőségű hus szolgáltat ki, legföljebb 10%, egyéb husoknál pedig 5% nyomtatók adandó. Ha pedig a felek kérésére bord vagy hát szolgáltat ezen esetben nyomtatók nem adandók. Nyomtatók alatt a lábsontok, fejhus, nyak, szirtek, vese, máj, lép, sziv, emlő stb. értendők.

58 §

A M. A. 54309/908. számú rendelet 94 §-a értelmében minden husárusításra szolgáló helyiségben legalább 70 cm. hosszú és 50 cm. széles feketére festett és különböző husok árát világosan feltüntető bádogtáblák függesztendők ki. Ezen táblák az ajtókon, vagy más könnyen észrevehető helyeken függesztendők ki.

A felrást ezen táblákon a mészárosok a város rendelkezései alapján eszközlik.

Más árak elfogadása mint a táblákon feltüntetettek, szigorúan tilos.

59 §

A hus előrusítására a jelen szabályrendelet utasításain kívül a M. A. 54300/908. sz. rendelet 11,93—100, 11,109—111 §-ai továbbá a M. A. 116711/910 és 101703/911 sz. rendeletei mérvadóak.

60 §

Kolbászokat, kolbászkákat, parizereket, szafaladékat, füstölt kolbászt, stb. csak úgy lehet forgalomba hozni, hogyha disznó és nagy szarvasmarhahusból vannak készítve, és bors s egyéb szükséges és szokásos fűszerek hozzáadásával.

Májás hurkákként csak vér-, máj-, lép-, sziv-, vese és perzselt disznóbőrből készült készítményeket lehet eladni.

Kivételt képeznek azon májas hurkák, amelyek dájább anyagokból készülnek, pl. libamájból, borjúhusból stb.

61 §

Másféle, más állatok, belső részeiből készített kolbászok, mint kóser kolbász, fekete kolbász stb. csak nyilatkozattal árusíthatók.

din ordinul M. A. 54300/908 apoi dispozițiile în ord. M. A. 116711/910 și ord. 101703/911.

§ 60

Cârnații, cârnăței, parizian, safalade, lyon, cârnaț uscat etc. se pot pune în circulație numai dacă sunt preparații din carne de porc și de vită cornută mare apoi sare, piper și alte mirodanii folositoare și obișnuite.

De cartaboși se poate vinde numai preparatele cu sânge, ficat, splină, inima rinichii și piele părjolită de porc.

Excepțiune fac acei cartaboși, cari se pregătesc cu materiale mai scumpe d. e. ficat de gâscă, carne de vițel etc.

§ 61

Altfel de cârnați pregătit din organele interne a altora animale, precum, cârnaț, coșer, cârnaț negru, cârnaț de gâscă etc. numai prelângă declarație se pot vinde.

§ 62

Pentru a umplea cârnați, cartaboși safalade etc. cu intestine, stomace, uger glande din mezenter, bot (oglină gurii) rămășițe de carne și cârneți e strict interzis vezi Ord. M. A. 12873—1913.

§ 63

La prepararea cârnețăriilor afară de sare, la pregătirea pațului de carne afară de sarea de culină și salitra, altfel de materi conservatoare e strict interzis a se întrebuița.

Salitra numai descompusă prin foc se poate întrebuița și numai în așa măsură, în cât la examinarea chimică să nu se mai poată constata în carne.

A colora ori ce preparat de carne (fie cârnaț, soncă, mușchiul rinichilor) psoas (etc.) atât conținutul cât și învălitoarea e strict interzis Ord. M. I. 35558—905.

Hotărâri penale

§ 64

Contravenții asupra dispozițiilor acestui statut, întrucât nu cad sub dispozițiile altor legi și ordonanțe penale se vor pedepsi cu 100—1000 lei, iar la caz de neplătire, cu închisoara corespunzătoare.

Referitor la procedura penală dispune ordinul M. I. cu No. 65000—909, iar referitor la folosirea banilor rezultați din acestea transgresiuni se va purcede în conformitate cu Art. XX. de lege din anul 1901 § 23.

62 §

Szigoruan tilos megtölteni a kolbászokat, májas hurkakat, szafaládékat, belekkel, gyomrokkal, orral. hus és kolbászmaradékokkal (l. a 12573/1913. sz. rendeletet).

63 §

A kolbászok készítésénél sön kívül, a huspácolásnál pedig konyhasón és salétromon kívül másféle konzer való anyagot használni szigoruan tilos.

Csak tűzben szétmálosztott salétromot és csak oly mértékben szabad használni, hogy a hus vegyi elemzése alkalmával ne lehesen feltalálni a salétromot a husban.

Bármí féle készítmény (kolbász, sonka, veseizom stb.) tartalmát vagy burkolatát színesíteni szigoruan tilos (35558/905. sz. B. M. rend).

Büntető határozatok.

64 §

A jelen szabályrendelet határozatai ellen vétők, amennyiben nem esnek más büntető törvények vagy rendeletek rendelkezései alá, 100—1000 leig terjedő pénzbüntetéssel fognak büntettetni, nem fizetés esetén pedig megfelelő elzárással.

A büntető eljárásra nézve a 65.000/905. belügyministeri rendelet intézkedik, az ezen kihágásokból származó pénzre vonatkozólag az 1901. évi XX. t.-cz. 23. §-a értelmében kell eljárni.

65 §

Azon mészárosokat, állat vágokat, akik tiszteletlenül viselkednek az igazgatóság személyzetével, valamint mindazokkal szemben, akik a jelen szabályrendelet 5. §-ban fel vannak sorolva, elsősorban az igazgató bünteti meg azzal, hogy megtiltja, hogy bemenjenek a vágóhid udvarára 1—15 napig, ha pedig megismétlődik az eset, a visszaélőket az igazgatóság előterjesztésére a városi tanács kizárja a vágóhidról 15—80 napra, azon személyek, akiket lopásra rajtakaptak, egyszer s mindenkorra kizáratnak.

A jéggyárak a vágóhid igazgatójának a vezetése alatt áll. A vágóhid igazgatója a jég szétosztásánál tekintettel lesz elsősorban a vágóhid hűtő készülékére, a kórházakra, a mészárosokra és csak azután fogja tekintetbe venni a sörgyárakat, cukrászdákat stb.

A jégosztására vonatkozó másolatba közölni fognak a vágóhid igazgatójával, hogy alkalmazkodhassék a jég szétosztásánál.

§ 65

Pe măcelarii, tăietorii de animale, care se poartă necuviincios față de personalul Direcțiunii, precum și pe toți acei amintiți în § 5 din acest statut, în prima linie Directorul îi pedepsește cu oprirea de a intra în curtea abatorului pe timp dela 1—15 zile, iar dacă se repetă, ori față de recalcitranți la arătarea Directorului, Consiliul Orășenesc îi eschide dela abator pe 15—60 zile; față de personale, care s'au aflat furând, se eschid odată pentru totdeauna.

„Fabrica de gheață stă sub conducerea Directorului abatorului, Directorul abatorului la distribuirea gheței va fi cu considerare în prima linie pentru frigiferul abatorului pentru spitale pentru măcelării și numai după aceea va avea în vedere berăriile cofetăriile etc.

Contractele referitoare la distribuirea gheței încheiate de Consiliul Orășenesc se vor comunica în copie Directorului abatorului pentru a se putea conforma cu ocaziunea repartizării gheței.

66 §

Acest statut intră în vigoare după aprobarea Ministrului de Interne. S-a pertractat în ședința Consiliului orășenesc ținută la 31 Maiu 1921 și în 22 Novembre 1921.

Să aprobat.

referent :
Dr. Bolfă

primar :
Dr. Pop

Certificat oficios

Se certifică oficios cum că statutele abatorului orășenesc a fost pus la vedere publică sub Nr. 9424—1921 cons. timp de 30 zile și anume dela 22 Noemvrie până la 21 Decemvrie 1921 și în timpul acesta nu a sosit nici o observare sau recurs în contra acestui statut.

Cluj, la 21 Decemvrie 1921.

expeditor :
D. Schlecht

Ministerul Internelor Directoretul General din Cluj.

Nr. 849—1922.

„Aprobăm prezentul statut cu amendamentul :

La § 3 în loc de control este a se înțelege controlorul casei.

66 §

Jelen szabályrendelet a belügyminiszter jóváhagyása után lép életbe.

Megtárgyaltatott a városi tanácsnak 1921. május 31-én és november 22-én tartott ülésén.

La § 5 punct e se completează rândul ultim ultim cu: „le va prelua, înregistra execută și păstra în arhivă“.

Tot la § 5 și cu punctul m. va conduce un registru oficial în baza datelor primite dela forul I. administrativ despre toți măcelarii și căruatării autorizați de pe teritoriul orașului“.

La §-ul 35 se redactează următorul alineat ultim:

Orașul nu garantează pentru schimburile ce s'ar face cu carnea în frigifer, la § 37 să redactează dispoziția nou ca ultima alinee: „Odată pe an are să se facă în întreg abatorul curățenia generală în legătură cu desinfecțiarea, încetând în acest timp și funcționarea frigiferului“.

La § 45 taxa pentru mânzați o fixăm în 20 (douăzeci), Lei, în sensul ordonanței Nr. 44400/911 punctul 3.

La § 63 alineea ultimă rândul al 2-lea după cuvenitul psoces etc. se scrie: „atât conținutul cât și învălitoarea este strict interzis (ord. M. S. 3555/905).

Cluj la 20 Ianuarie 1922.

p. Ministru :
Dr. Ooana
Cons. ministerial.

Consiliul orașului Cluj.

Nr. 9424—1921 cons.

Aviz.

Se aduce la cunoștințe generală că statutul abatorului public al orașului municipal Cluj este pus la vedere publică timp de 30 zile cu incepere dela 22 Novembrie până la 21 Decemvrie 1921.

La cei interesați le stă statutul la dispoziție în oarele oficioase dela 8—2 în biroul expediturii a consiliului orășenesc camera No 43.

Cluj, la 22 Novembrie 1921.

Expeditor :
Hafer.